

外教社
外国文学研究丛书

纳博科夫小说艺术研究

主编 汪小玲



Studies on
Vladimir Nabokov's
Art of Fiction

1899-1977

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社 外国文学研究丛书

图录(CIP)目录题注

纳博科夫小说艺术研究



Studies on
Vladimir Nabokov's
Art of Fiction

主编 汪小玲

编者 (按姓氏笔画排序)

干敏 孙麟 汪小玲

林莎萍 姚雯静

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

纳博科夫小说艺术研究 / 汪小玲主编. —上海:上海
外语教育出版社, 2008

ISBN 978-7-5446-0753-7

I. 纳... II. 汪... III. 纳博科夫, IV. (1899~1977)
—小说—文学研究 V. I712.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 103860 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 上海华文印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 9.75 字数 251 千字

版 次: 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0753-7 / H · 0332

定 价: 26.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前

言

如蝶的多彩人生，文学的饕餮盛宴

谁是 20 世纪掌握俄英法三种语言、熟练运用俄英双语进行创作的语言天才作家？谁的创作，尤其是小说创作方面的革新推动了后现代主义文学的进程，在 20 世纪同时被称为现代主义和后现代主义大师？谁不仅在文学方面（长短篇小说、翻译、诗歌、杂文等）堪称大师级领军人物，而且在蝴蝶研究方面也颇有建树，并且擅长多种体育项目（足球、击剑、象棋、拳击、溜冰等）？世人一定会将目光朝俄裔美籍作家纳博科夫（Vladimir Nabokov）身上投去。

作为 20 世纪最伟大的作家之一，纳博科夫一直以其如蝶般多彩人生和盛宴般文学成就享誉世界，成为广大文学评论家和读者瞩目的焦点。当人们开始关注这位文学巨匠，讨论他的现代主义作家还是后现代主义作家定位、俄国作家还是美国作家定位、文章中“道德”成分等具有争议性的问题时，纳博科夫的传奇人生经历是可以给我们提供很多线索的。这些特殊的经历为纳博科夫提供了丰富的文学素材，也造就

了纳博科夫独特的文学创作观尤其是小说创作观。

纳博科夫的人生经历用他自己的话来说就像一个“玻璃小球里的彩色螺旋”，大致可以用每20年为一个分界线：自1899年出生之日起，头20年（1899—1919）无忧无虑的青少年阶段是在故国俄罗斯度过的，由于出身贵族名门，从小锦衣玉食，受到良好的家庭教育，幼时就开始“脑子说英语”，“心说俄语”，“耳朵听法语”，^①并且利用自家的图书馆博览文学巨著，铸就了扎实的语言功底和坚实的文学素养；随着十月革命的爆发，全家开始流亡生活，接下来的20年（1919—1940）都是在欧洲度过的，纳博科夫先在剑桥的三一学院学习俄国文学和法国文学，大学里发表了一篇蝴蝶研究方面的论文，毕业后去了德国，在这里以“西林”为笔名开始了职业作家的创作生涯（该笔名从1920年一直沿用到1939年，之后恢复使用自己的真实姓名），以俄文创作为主共出版了八部长篇小说、两个中篇小说、五十多个短篇小说、上百首诗歌、四个剧本、几十本棋局解答和字谜游戏；再接下来的20年（1940—1959），纳博科夫一家开始了旅美生活，加入美国国籍，纳博科夫先后在斯坦福大学、韦尔斯利女子大学以及康奈尔大学任教，并兼任哈佛大学比较动物学博物馆的兼职昆虫学研究员，创作了《说吧，记忆》、《庶出的标志》、《普宁》、《洛丽塔》等小说，尤其是《洛丽塔》这股“飓风”让纳博科夫享誉世界，获得名誉、经济上的双丰收；人生最后的18年中（1960—1977），全家移居瑞士，纳博科夫在安度晚年时，仍然笔耕不辍，再创文学创作上的辉煌，《微暗的火》、《阿达》、《梦锁危情》等一部又一部形式新颖的小说出炉，同时他又着力将自己早年的俄文作品翻译成英文出版，还出版了一部集英文诗歌和象棋棋谱于一身的《诗歌和残局》，工作之余，遍访瑞士周边的博物馆，致力于蝴蝶研究。

童年无忧无虑的生活和成年漂泊不定的流亡形成强烈的反差

① 纳博科夫. 固执己见. 潘小松, 译. 长春: 时代文艺出版社, 1998: 54.

深烙心头,用文字拼贴一片片记忆的碎片,用想象的魔法将拼贴画放大再现,丰富多彩的人生体验(精通蝴蝶研究、下象棋、踢足球、击剑、拳击、滑冰等)带来作品创作的不竭灵感和传神刻画,对故国挥之不去的眷恋之情和流亡的无根状态荡漾在作品的字里行间。纳博科夫的如蝶多彩、如蝶翩跹的一生为世界带来了饕餮的文学盛宴,给后人留下了宝贵的文学遗产和研究宝藏。

对于纳博科夫及纳博科夫作品的研究,国外很早就开始了,相关的研究著作有好几十部,其中包括好几个版本的传记,对纳博科夫作品加注释出版的作品集,以及从各个角度研究纳博科夫作品的专著。

从20世纪60年代开始,纳博科夫的传记纷纷出版。一般来说,除了纳博科夫本人的自传性小说《说吧,记忆》,他的传记创作者主要有安德鲁·费尔得(Andrew Field)和布里安·博伊德(Brian Boyd)。费尔得在1967年和1977年分别出版了《纳博科夫:他艺术中的生活》和《纳博科夫:他的生活片断》,这两本传记后来被并在1986年的修订本《弗·纳博科夫的生活和艺术》中。费尔得认为,纳博科夫的每一部小说都是其对艺术的阐释,艺术是“一把开启纳博科夫所有小说的万能钥匙”。^①这种解读往往使纳博科夫的作品带上了神秘的色彩,并使对纳博科夫小说的研究陷入视角单一化的局面,因此他写的传记并不为批评界所认同,纳博科夫也因其不严肃的写作态度而与之绝交。博伊德堪称纳博科夫传记的权威,他多次采访了纳博科夫的朋友、家人和情人,实地考察了纳博科夫的居所,发掘了许多关于纳博科夫的详细的私人档

① Ellen Pifer. *Nabokov and the Novel*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1980:3.

案,在此基础上写成的《纳博科夫:俄罗斯时期》(1990)和《纳博科夫:美国时期》(1991)内容翔实,以纳博科夫成为美国公民为时间上的分割点,前一部分涵盖在“俄罗斯时期”下,后一部分统揽在“美国时期”中,论述详细充分,论据充足可信,具有很高的参考价值,是目前国内外进行纳博科夫研究首要的权威参考资料。

纳博科夫作品发表的最初,其与众不同的风格和创作形式就吸引了不少评论家的目光。1937年,弗·霍达谢维奇在早期的俄侨批评中对纳博科夫独特的艺术成就予以肯定:“全面仔细的阅读之后可以证明,西林在极大程度上是一个形式艺术家……,艺术家的生命和艺术家头脑里一个构思的生命——这便是西林的主题。”^①之后的评论如1966年佩奇·斯特格纳的《逃入美学:纳博科夫艺术论》及1972年朱丽亚·巴德的《水晶地:纳博科夫英语小说中的技巧》都从霍达谢维奇的形式批评出发,强调纳博科夫小说的主题始终与“艺术”相关:“在纳博科夫的作品中,不单是用镜子反映自我,而且是用镜子反映创造过程中的自我之镜。在想象性的创造行为中看到是这种艺术家的多重特征,是纳博科夫作品的主要内容。”^②

随着研究的推进,另一些批评家从纳博科夫作品形式研究的圈子里跳出来,从外部转向内部,开始关注并挖掘作品的意义和内涵。1976年劳伦斯·李在他的著作《弗拉基米尔·纳博科夫》中指出:“弗·纳博科夫全部作品的主题仍是艺术,但艺术本身并不是他创作的最终目的,他创造艺术是为了创造他、创造我们的生命。……纳博科夫将自己的生命化为他创造活动的一部分,以重新获得时间——去证明我们在实践之中,同时我们能再现过去,因

① Norman Page, ed.. *Nabokov: the Critical Heritage*. London: Routledge and Kegan Paul, 1982:62-64.

② Julia Bader, *Crystal Land. Artifice in Nabokov's English Novels*. Berkeley, California: University of California Press, 1972:157.

而逃脱了时间的专制。”^①在此,劳伦斯·李指出了纳博科夫作品中的一个基本创作观点——时间之狱理论,并初步探讨了作者创作的意图。1978年,美国堪萨斯大学成立了全国性的纳博科夫学会,出版《纳博科夫研究者》(半年刊),专门登载研究他及其作品的学术文章,大大推动了美国并带动世界范围内的纳博科夫研究。从此,纳博科夫研究进入全方位、多角度的阶段。1991年,亚历山大罗夫另辟蹊径,出版了专著《纳博科夫的彼岸世界》,集中探讨了纳博科夫作品中的彼岸世界问题,明确了形而上学、伦理学、美学在纳博科夫作品中代表的研究内容,对纳博科夫作品的研究上升到哲学和美学的高度。1992年,尼古拉·阿纳斯塔斯耶夫出版了俄罗斯国内第一部关于纳博科夫的专著《纳博科夫现象》,从而推动了整个俄罗斯学术界对于纳博科夫及其作品的研究和解读。1995年,美国宾夕法尼亚大学图书馆赞助的以研究纳博科夫为主题的赞巴拉网站开通,全球的纳博科夫研究专家和爱好者都可以借助网络这一迅捷的载体交流纳博科夫研究的最新成果。同年,亚历山大罗夫又编辑出版了关于纳博科夫的一本集大成的著作《纳博科夫研究指南》,集合了九个国家24位纳博科夫研究专家的研究成果,就关于纳博科夫的各个专题展开了讨论,其中包括纳博科夫的作品评论以及纳博科夫与欧美其他作家的联系,可谓是进行纳博科夫研究的“大百科全书”,信息量大、视角新颖、分析全面。1999年,康纳利主编的《纳博科夫和他的小说:新视角》和利莎·尊舍因编辑的《纳博科夫在边缘:重绘批评的边界》两本专著不仅讨论了纳博科夫作品的文化内涵,纳博科夫的文学观、文化观、历史观等,还深入探讨了纳博科夫与音乐、绘画以及古典作家之间的关系,再次拓宽了研究的范围和领域,推动了整个研究的纵深发展。

和国外相比,我国的纳博科夫翻译研究工作起步较晚,研究的深度和广度也都有待拓展。1980年,《外国文艺》上连续刊载了梅

① Lawrence L. Lee. *Vladimir Nabokov*. Boston: G. K. Hall, 1976:153.

绍武先生翻译的《普宁》，这是国内首部涉及纳博科夫作品的译作。1981年，上海译文出版社正式出版了《普宁》的单行本。那时国内很少有人知道有纳博科夫这个作家，更不用提去研究他和他的作品了。直到1989年前后，姗姗来迟的“《洛丽塔》飓风”在国内刮起，先后出版了至少四个中译本，人们才开始注意到纳博科夫这位作家。但是国人对于纳博科夫和“洛丽塔”的理解仅止步于性感成熟的小女郎。97版电影《洛丽塔》译成《一树梨花压海棠》带有情色意味的片名充分说明了这一点。1991年，《文学讲稿》出版。纳博科夫的讲稿中丝丝入扣的细节分析让人们看到了纳博科夫严谨的治学态度。1997年到2000年间，长春时代文艺出版社陆续推出了《纳博科夫小说全集》两辑，计12卷，包括个人访谈录《固执己见》以及自传《说吧，记忆》。至此，人们对纳博科夫从生平到作品都有了一定程度的初步了解。但这种了解对于进行纳博科夫研究还远远不够。随着学者和读者们对于纳博科夫了解的深入，他们对于研究纳博科夫的愿望也更加强烈。于是，2005年，上海三联书店再版了申慧辉译的《文学讲稿》。2005年至2006年，上海译文出版社先后重新翻译出版了纳博科夫的《洛丽塔》、《斩首之邀》、《黑暗中的笑声》、《绝望》，并将陆续推出《玛丽》、《普宁》、《微暗的火》等和纳博科夫短篇小说全编，为研究纳博科夫小说提供了更加便利的平台。同时，纳博科夫的名字在国内出版的“美国文学史”、“美国20世纪小说”、“美国黑色幽默小说”以及“美国后现代小说”等题材的著作中时有出现，^①其作品普遍被归入“黑色幽默小说”、“较早出现的后现代主义小说”之列。随着对纳博科夫关注度不断提升，纳博科夫的研究也不断升温，各类文学报刊上开始出现大大

① 国内相关作品有：董衡巽. 美国文学简史（修订本）. 人民文学出版社，2003年；刘象愚. 20世纪美国短篇小说经典. 海峡文艺出版社，1995年；杨仁敬. 20世纪美国文学史. 青岛出版社，2000年；刘象愚、杨恒达. 从现代主义到后现代主义. 高等教育出版社，2002年。

小小的探讨研究型文章,多是集中在对纳博科夫生平的概括介绍、《洛丽塔》的叙事技巧和文体风格的研究,而对除《洛丽塔》之外的小说涉及得不多、研究得不深。深圳大学李晓均先生的《自由与反讽——纳博科夫的思想与创作》可谓是国内第一本真正完整的研究纳博科夫及其作品的专著,他从人们对纳博科夫冠以的美誉“空心的天才舞者”出发,用散文化的唯美笔触娓娓解开这位天才舞者采用的魔法,剥离出魔法背后的创作精神理念——逍遥与拯救之上的自由与反讽并济,因此“天才舞者”并不空心。这成为日后国内研究的开山铺垫之先导,但从整体上来看,目前国内对于纳博科夫及其作品的翻译和研究还是“路漫漫其修远兮”。

三

虽然在将纳博科夫定位为俄国作家还是美国作家,亦或是现代作家还是后现代作家的讨论上还是存在着不同的见解,但是将纳博科夫作为 20 世纪欧美文学大师的地位是毫无争议的。他的作品,无论俄语作品还是英语作品,无论是诗歌、散文、戏剧,还是翻译、评论和小说,都是杰出的文学创作,值得广泛深入研究。但其中成就最大、最具有个人特色和创新,并奠定了他在西方文坛上地位的,当属纳博科夫的小说创作。

因此,本书将研究的核心聚焦在纳博科夫的小说艺术上。全书共分为上下两篇,其中上篇涉及小说艺术方面的理论,第一章从纳博科夫坎坷的生平经历谈起;第二章以此为基础引发出与人生经历息息相关、渗透在纳博科夫作品中的思想文化渊源——蝴蝶情结、游戏意识和乡愁文学;第三章提炼出纳博科夫小说创作中三个最基本的创作观——时间之狱主题、文学与现实的关系、唯艺术论;第四章从叙述者、人物身份、叙事视点和叙事时空方面深入剖析了纳博科夫高超的叙事技巧以及这些技巧的艺术美;第五章论述纳博科夫小说研究的语境及文化视角,指出只有将他的创作同

时放在世界文学由现代主义向后现代主义不断演变的大环境中进行多元文化研究,才能进入纳博科夫的文学世界;在夯实了理论的基础上,下篇的第六至第九章从分析纳博科夫具体作品出发,从不同角度分析探究上篇谈及的理论在作品中的实际运用,共涉及纳博科夫的十部小说,既有对诸如《洛丽塔》、《普宁》、《微暗的火》等这些脍炙人口的作品从新的视角进行研究,也有对《防守》、《黑暗中的笑声》、《塞·奈特的真实生活》等较少被人们讨论的作品的探索;第十章为结论。全书在理论和实践相结合的基础上,从其生平、传记、小说作品及其研究作品中梳理出其小说艺术特征、创作理念、创作策略和创作技巧,希望能够为大家清晰地展现纳博科夫小说艺术的概貌及全新的作品分析视角,和大家一同走向纳博科夫小说研究的新的彼岸。

本书由汪小玲主编,负责全书的排篇布局、主要章节的撰写,以及各个章节的统稿工作。上篇第一、第三章由孙麟撰写;第二章由孙麟与姚雯静共同撰写;第四章由干敏撰写;第五章由汪小玲、林莎萍共同撰写;下篇第六章至第九章由汪小玲、林莎萍共同撰写;结论由姚雯静撰写。书稿中的部分内容是编者多年来的研究成果,曾经在《外国文学研究》、《英美文学论丛》、《外国语》等刊物上发表,特此说明。

对于纳博科夫,我们的研究才刚刚起步。用美国文学评论界的话来说:“纳博科夫的全部作品就像是一座冰山,他的俄文长篇小说、短篇小说、剧本及诗歌的庞大的主体仍然没有翻译,并没有让读者所见,都隐匿在可以看见的《洛丽塔》和《普宁》的峰尖下面。”^①其实,对于纳博科夫这个“天才舞者”,又何止他的全部作品是座“冰山”,他的每一部小说就是座小“冰山”,等待着我們不断探索、发现、研究。

① 钟华. 纳博科夫:一个被误读的天才[J]. 科学时报.

http://www.sciencenet.cn/html/shownews.aspx? Id = 165572



目

录

上篇：理论篇

第一章 纳博科夫人生四部曲	3
一、俄罗斯岁月 悠悠少年时(1899—1919)	4
二、欧罗巴风云 坎坷流亡路(1919—1940)	10
三、美利坚年代 踌躇作家行(1940—1959)	16
四、蒙特洛晚年 夕阳无限好(1960—1977)	20
第二章 纳博科夫小说艺术的思想文化渊源	23
一、蝴蝶情结	23
二、游戏意识	29
三、乡愁文学	40
第三章 纳博科夫小说的基本创作观	50
一、时间之狱主题	50
二、文学与现实的关系	54
三、唯艺术论	60
第四章 纳博科夫小说的叙事艺术	63
一、不可靠的叙述者	65
二、人物身份的多重性	78
三、叙事视角和叙事结构	88
四、叙事时空和叙事模式	98

第五章 纳博科夫小说研究的语境及文化视角	112
一、纳博科夫小说研究的语境	112
二、纳博科夫的流亡意识与纳博科夫小说研究的多元文化视角	128

下篇：实践篇

第六章 纳博科夫小说的艺术特征	143
一、《绝望》：艺术创作观	144
二、《洛丽塔》：小说艺术的多样性特点	155
三、《梦锁危情》：艺术特征和主题探析	167
第七章 纳博科夫小说的创作理念	178
一、《斩首之邀》：时间之狱理论	179
二、《塞·奈特的真实生活》：真实与虚构的关系	188
三、《微暗的火》：实像和虚像的艺术	196
第八章 纳博科夫小说的创作策略	206
一、《防守》：游戏策略	207
二、《黑暗中的笑声》：电影策略	217
三、《说吧，记忆》：拼贴画策略	228
第九章 纳博科夫小说的叙事技巧	237
一、《黑暗中的笑声》：幽默叙事	238
二、《洛丽塔》：可靠的和不可靠的叙事者	250
三、《普宁》：黑色幽默叙事	260
结论 纳博科夫小说：文学的盛宴	276
一、跨越语言和文化的纳博科夫	276
二、俄国文学史和美国文学史上的纳博科夫	288



上篇

理论篇



第一章

纳博科夫人生四部曲

“我们可以称‘正拱’为从中心开始那缠结的小弯曲或拱形；‘反拱’是在继续着第一个拱形的过程中与之相对的更大的拱形；还有更为巨大的拱‘合拱’，继续第二个拱，同枢循着第一个拱的外侧。……我在我的祖国俄罗斯度过的 20 年（1899—1919）代表正面拱形。在英格兰、德国和法国 21 年自愿流亡（1919—1940）提供了明显的反拱。在接纳了我的国家度过的时期（1940—1960）则形成了一个合拱——也是一个新的正拱。”^①

——《说吧，记忆》

在世界文学的百花园中，俄裔美籍作家纳博科夫以其五彩缤纷如玻璃彩球般的文学作品，跌宕起伏如蝶多彩的人生经历，吸引了全世界千千万万的读者。在人生的 78 载中，从 19 岁离开故土俄罗斯后，他流亡辗转于欧洲、美国，晚年又回到欧洲在瑞士定居。作为一名文学巨擘，他是一名既用俄文又用英文创作的双语作家，并且在法文上也有很深的造诣，不仅在长篇小说上享誉世界，而且在翻译、诗歌、杂文上的

① 纳博科夫·说吧，记忆，陈东飙，译，长春：时代文艺出版社，1998：267.

成就也让人刮目相看。作为一名运动健将,他对足球、击剑、下棋、拳击、溜冰等样样精通。作为一名蝴蝶研究爱好者,他投入了毕生的精力,致力于蝴蝶的采集收集整理研究,发表了颇有见地的鳞翅目昆虫学论文。丰富曲折的百味人生造就了纳博科夫不屈不挠的坚毅品格,也为其文学创作源源不断地输送了生动新鲜的生活素材。现在,让我们一起回顾纳博科夫走过的漫漫流亡人生路……

一、俄罗斯岁月 悠悠少年时

(1899—1919)

1899年4月23日,纳博科夫出生在俄国的圣彼得堡莫尔斯卡亚大街47号的一户贵族家中,这一天恰逢俄国大文豪普希金的百年寿诞,也是英国文学大师莎士比亚诞辰的二百三十五周年的纪念日。纳博科夫是家中第一个存活下来的孩子,小时候体弱多病,因此相对于家中的其他几个孩子来说得到了父母更多的关爱。

研究过俄国历史的人都知道,纳博科夫家处于圣彼得堡的黄金地段之一,就好比伦敦的南肯辛顿。显赫的家庭背景和深厚的家世渊源才可以使纳博科夫家族住在这个上流社会的海军部大楼地区。

据考证,纳博科夫的家族姓氏源自一名来到俄国的鞑靼王子,其姓名中有阿拉伯语同根词“nabo”。据纳博科夫的自传《说吧,记忆》介绍,纳博科夫家族成员一直都是俄国皇室中的军政要员,担任过不同类型的政治职位。太祖父亚历山大·伊凡诺维奇·纳博科夫将军在保罗一世王朝中任诺夫哥罗德卫戍军团团长。曾祖父尼古拉·亚历山大洛维奇·纳博科夫曾任海军军官,为了纪念他在勘探远征中的重大贡献,将其中一条新发现的小河命名为“纳博科夫河”。曾伯祖父伊凡·亚历山德洛维奇·纳博科夫是反拿破仑战争中博罗季诺战役的大英雄,担任过关押陀思妥耶夫斯基的彼得与保罗要塞的司令官,娶了普希金同学兼密友的妹妹。祖